



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 19

Rozeslána dne 7. dubna 2003

Cena Kč 27,80

O B S A H:

33. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Rumunskem o spolupráci v boji proti organizovanému zločinu, nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami a prekurzory, terorizmu a další závažné trestné činnosti
-

33

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 13. listopadu 2001 byla v Praze podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Rumunskem o spolupráci v boji proti organizovanému zločinu, nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami a prekurzory, terorizmu a další závažné trestné činnosti.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Bukurešti dne 31. ledna 2003.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 14 odst. 1 dne 3. března 2003. Podle odstavce 5 téhož článku dnem, kdy vstoupila v platnost tato smlouva, pozbyla platnosti Dohoda o spolupráci mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Rumunska, podepsaná v Praze dne 25. ledna 1994.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

SMLOUVA**mezi****Českou republikou****a****Rumunskem****o spolupráci v boji proti organizovanému zločinu,****nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními****látkami a prekurzory, terorizmu a další****závažné trestné činnosti**

AGREEMENT

between

the Czech Republic

and

Romania

on cooperation in combating organized crime,

illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic

substances and precursors, terrorism,

as well as other serious crime

Česká republika a Rumunsko, dále jen „smluvní strany“,

jednajíce v souladu se zásadami zakotvenými ve Smlouvě o přátelských vztazích a spolupráci mezi Českou republikou a Rumunskem, podepsané v Bukurešti dne 22. června 1994,

přesvědčeny o potřebě ochrany života, majetku, základních práv a svobod jejich občanů,

uvědomující si rostoucí hrozbu mezinárodního organizovaného zločinu pro společnost,

znepokojeny růstem zneužívání omamných a psychotropních látek a prekurzorů, jakož i mezinárodního nedovoleného obchodu s nimi v celosvětovém měřítku,

s cílem společně vyvinout úsilí při prevenci a v boji proti teroristickým činům,

uznávající výhody mezinárodní spolupráce jako faktoru zásadního významu při účinné prevenci a v boji proti nadnárodnímu zločinu,

řídíce se svými mezinárodními závazky a odvolávající se zejména na Jednotnou úmluvu o omamných látkách (New York, 31. březen 1961), ve znění Protokolu o změnách Jednotné úmluvy o omamných látkách (Ženeva, 25. březen 1972), Úmluvu o psychotropních látkách (Vídeň, 21. únor 1971), Úmluvu OSN proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami (Vídeň, 20. prosinec 1988), Úmluvu o praní, vyhledávání, zadržování a konfiskaci výnosů ze zločinu (Štrasburk, 8. listopad 1990), Evropskou úmluvu o potlačování terorizmu (Štrasburk, 27. leden 1977), Globální program činnosti (New York, 23. únor 1990) a Rezoluce přijaté IX. Kongresem OSN o předcházení zločinu a o zacházení s pachateli (Káhira, 29. duben až 8. květen 1995),

se dohodly takto:

The Czech Republic and Romania hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Acting in accordance with the principles set forth in the Treaty between the Czech Republic and Romania on Friendship and Cooperation, signed at Bucharest on 22 June 1994,

Convinced of the need to protect the life, property, the fundamental rights and liberties of their citizens,

Aware of the growing menace of international organized crime to society,

Concerned by increasing abuse of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, and by the world-wide growth in international illicit trafficking in the same,

Aiming at joining their efforts to preventing and combating terrorist acts,

Recognizing the advantages of international cooperation, as a factor of utmost importance in effectively preventing and fighting transnational crime,

Having due regard to their international commitments and referring particularly to the Single Convention on narcotic drugs (New York, 31 March, 1961), as amended by the Protocol on Amendments to Single Convention on narcotic drugs (Geneva, 25 March, 1972), the Convention on psychotropic substances (Vienna, 21 February, 1971), the UN Convention against the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances (Vienna, 20 December, 1988), the Convention on laundering, search, seizure and confiscation of the proceeds from crime (Strasbourg, 8 November, 1990), the European Convention on suppression of terrorism (Strasbourg, 27 January, 1977), the Global Action Plan (New York, 23 February, 1990) and the Resolutions adopted by the IX UN Congress on the prevention of crime and the treatment of offenders (Cairo, 29 April - 8 May 1995),

Have agreed as follows:

Článek 1

(1) Smluvní strany budou na základě této smlouvy a v souladu se svými právními předpisy spolupracovat a poskytovat si vzájemně pomoc při prevenci, odhalování a vyšetřování trestných činů mezinárodní povahy zejména v následujících oblastech:

- a) projevy mezinárodního organizovaného zločinu,
- b) nedovolené pěstování, výroba, získávání, držení, šíření, dovoz, vývoz a průvoz omamných a psychotropních látek a jejich prekurzorů, jakož i nedovolený obchod s nimi,
- c) projevy mezinárodního terorizmu a extremismu,
- d) trestné činy proti životu, zdraví, svobodě osob, lidské důstojnosti a proti majetku,
- e) nezákonná výroba, získávání, držení, dovoz, vývoz, průvoz a obchod se zbraněmi, střelivem, výbušninami, toxickými látkami, chemickými, biologickými, bakteriologickými, radioaktivními a jadernými materiály, se zbožím a technologiemi strategického významu a s vojenskou technikou,
- f) trestné činy, jejichž objektem jsou drahé kameny a kovy a předměty historické, kulturní a umělecké hodnoty,
- g) padělání nebo pozměňování peněz, cenných papírů a jiných prostředků bezhotovostního platebního styku, známek, úředních dokladů a jiných důležitých dokumentů, jakož i distribuce a používání takovýchto padělaných nebo pozměněných předmětů,
- h) nezákonné obchodní, finanční a bankovní operace a trestné činy s tím spojené,
- i) praní špinavých peněz, jakož i přeměna, převod, utajení nebo zastírání výnosů z trestné činnosti,
- j) obchodování s lidmi, vykořisťování dětí a kuplířství,
- k) nezákonné obchodování s lidskými orgány a tkáněmi,
- l) nelegální migrace a nezákonný pobyt osob,
- m) nezákonné hry a sázky a podvodné praktiky užívané při zákonných hrách a sázkách,
- n) krádeže motorových vozidel a další nezákonné nakládání s nimi,

Article 1

/1/ The Contracting Parties shall, pursuant to this Agreement and in compliance with their respective national legislation, cooperate and mutually assist each other in the prevention, detection and investigation of criminal offences of international nature, especially as follows:

- a) acts of international organized crime;
- b) illicit cultivation, production, acquisition, possession, distribution, import, export and transit of narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors, as well as illicit trafficking in them;
- c) acts of international terrorism and extremism;
- d) criminal offences directed against life, health, freedom of persons, human dignity and against property;
- e) illegal production, acquisition, possession, import, export, transit and trafficking in arms, ammunition, explosives, toxic substances, chemical, biological, bacteriological, radioactive and nuclear materials, goods and technologies of strategic importance, and military technology;
- f) criminal offences having as object precious stones and metals and items of historic, cultural and artistic value;
- g) forgery or counterfeiting of money, securities and other means of non-cash payments, stamps, official documents and other important documents, as well as the distribution and use of such forged or counterfeited items;
- h) illegal commercial, financial and banking operations and criminal offences associated with the same;
- i) money laundering, as well as acts of conversion, transfer, concealment or disguise of the proceeds from crime;
- j) trafficking in human beings, exploitation of children and pandering;
- k) illegal trafficking in human organs and tissues;
- l) illegal migration and illegal residence of persons;
- m) illegal gambling and fraudulent schemes used in legal gambling;
- n) car thefts and any other ways of illegally disposing of motor vehicles;

- o) trestné činy vztahující se k užití počítačů a počítačových sítí nebo spáchané pomocí těchto prostředků,
- p) trestné činy proti duševnímu vlastnictví,
- q) korupce,
- r) trestné činy vztahující se k životnímu prostředí.

(2) Smluvní strany budou v souladu se svými právními předpisy dále spolupracovat v boji proti narušování veřejného pořádku.

Článek 2

(1) Smluvní strany si navzájem sdělí diplomatickou cestou orgány příslušné k provádění této smlouvy, dále jen „příslušné orgány“.

(2) Tato sdělení budou učiněna do třiceti dnů ode dne vstupu Smlouvy v platnost a bude v nich uveden rozsah působnosti jednotlivých příslušných orgánů, jejich názvy a adresy, kontaktní místa, telefonní, faxová čísla a adresy elektronické pošty, jakož i další důležitá spojení.

(3) Příslušné orgány se budou neprodleně vzájemně informovat o veškerých změnách údajů sdělených podle odstavce 2.

(4) Pro účely této smlouvy budou příslušné orgány v rámci své působnosti a kompetencí, v souladu s příslušnými právními předpisy, přímo spolupracovat.

(5) K dosažení cílů stanovených touto smlouvou a pro účely jejího provádění mohou příslušné orgány uzavírat technické protokoly o spolupráci.

Článek 3

Příslušné orgány budou spolupracovat v oblastech uvedených v článku 1, v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy, zejména následujícími formami:

- a) vzájemná výměna informací o osobách podezřelých z účasti na páčání trestné činnosti, o organizaci skupin páchajících trestnou činností, o typickém chování jednotlivých pachatelů a skupin, informací o době, místě

- o) criminal offences related to computer applications and computer networks or perpetrated by using such equipment;
- p) criminal offences against intellectual property;
- q) corruption;
- r) environment related criminal offences.

/2/ The Contracting Parties shall, in compliance with their respective national legislation, further cooperate in combating the disturbance of public order.

Article 2

/1/ The Contracting Parties shall communicate to each other, using diplomatic channels, the authorities competent for the implementation of this Agreement, hereinafter referred to as "the Competent Authorities".

/2/ This communication shall be made within thirty days from the date this Agreement has entered into force and will state the remits of competence of the respective Competent Authorities, their full names and addresses, the official contact points, telephone, fax and e-mail numbers and addresses as well as any other relevant connections.

/3/ The Competent Authorities shall immediately inform each other in case of any change in the data communicated under paragraph /2/ above.

/4/ For the purposes of this Agreement, the Competent Authorities shall cooperate directly, in accordance with the applicable national legislation, within the framework of their respective powers and competencies.

/5/ The Competent Authorities may conclude technical cooperation protocols, as required to achieve the goals stipulated in this Agreement and for the purposes of its implementation.

Article 3

The Competent Authorities shall cooperate in the fields as defined under Article 1 herein, in accordance with the respective national legislation, especially by means of:

- a) Mutually exchanging information on: persons suspected of being involved in the commission of crimes; organization of criminal gangs; typical attitude of individual

a způsobu páchaní trestné činnosti, o objektech, které jsou cílem útoků, o úkrytech, přepravních trasách, místech původu a určení věcí, jejichž držení je nezákonné, o zvláštních okolnostech, informací o porušení konkrétních právních předpisů a o opatřeních učiněných pro prevenci páchaní takovýchto trestných činů,

- b) výměna informací o plánovaných teroristických činech, zejména pokud jsou namířeny proti zájmům smluvních stran a o teroristických skupinách, jejichž členové plánují, páchají nebo již spáchali takové trestné činy,
- c) spolupráce při pátrání po osobách podezřelých ze spáchání trestné činnosti, jakož i po osobách, které se vyhýbají trestní odpovědnosti nebo výkonu trestu,
- d) spolupráce při pátrání po hledaných osobách, včetně úkonů souvisejících s identifikací osob nebo tělesných ostatků neznámých osob,
- e) spolupráce při realizaci opatření vycházejících z programů na ochranu svědka, včetně výměny informací a zkušeností v této oblasti,
- f) spolupráce při pátrání po odcizených věcech a dalších předmětech souvisejících s trestnou činností, včetně motorových vozidel,
- g) přijímání dalších potřebných policejních opatření, a to na základě žádosti příslušného orgánu druhé smluvní strany,
- h) vzájemná koordinace spolupráce při poskytování osobní, technické a organizační pomoci při odhalování a vyšetřování trestné činnosti, včetně vytváření společných pracovních skupin za účelem koordinace postupu,
- i) uskutečňování pracovních setkání podle potřeby za účelem přípravy a koordinace opatření,
- j) výměna informací o výsledcích kriminalistických a kriminologických výzkumů, o odhalovací a vyšetřovací praxi, organizačních strukturách příslušných útvarů, o systémech a zásadách aplikovaných při profesní přípravě odborníků, pracovních metodách a používaných prostředcích,
- k) poskytování informací o předmětech, jimiž byly trestné činy spáchány nebo z trestné činnosti pocházejí, a jejich vzorků, a to na základě žádosti příslušného orgánu druhé smluvní strany,
- l) výměna informací o vedení informačních systémů dokladů totožnosti, cestovních dokladů a dokladů o rodinném stavu,
- m) výměna informací o organizování a provádění zajištění státních hranic a s tím spojených kontrolních opatření,

offenders and of the gangs; facts relating to the time, location and method of the commission of crimes; the attacked facilities; routes and places of concealment, origin and destination of things the possession of which is illegal; specific circumstances; information on the laws violated and on the measures taken for the prevention and avoidance of such crimes;

- b) Exchanging information on the planned acts of terrorism, especially if directed against the interests of the Contracting Parties, and on terrorist groups the members of which plan, commit or have committed such criminal offences;
- c) Cooperating in searching for persons suspected to have committed crimes or persons evading their criminal liability or service of sentence;
- d) Cooperating in searching for missing persons, including acts made for identification of persons or remains of unidentified persons;
- e) Cooperating in the implementation of measures derived from witness protection programmes, exchange of information and experience on such issues;
- f) Cooperating in searching for stolen things and other objects related to criminal activities including motor vehicles;
- g) Taking other necessary police measures if so requested by the Competent Authority of the other Contracting Party;
- h) Mutually coordinating the cooperation in providing personnel, technical and organizational assistance in detecting and investigating criminal offences, including setting up joint working groups to co-ordinate the process;
- i) Arranging for working meetings whenever necessary to prepare coordinated measures;
- j) Exchanging information on the results of their criminalistic and criminological researches, on their crime detection and investigation techniques, on organizational structures of their competent units, on systems and principles applied to professional education and promotion of experts, working methods and equipment in use;
- k) Making available to each other information on objects used for committing crimes or resulting from criminal acts, as well as providing samples of such objects, if so requested by the Competent Authority of the other Contracting Party;
- l) Exchanging information on managing the systems of records for identity cards, travel documents and civil status documents;
- m) Exchanging information on organizing and implementing border management and control measures associated with the same;

- n) vzájemné vysílání odborníků s cílem prohlubovat jejich odborné znalosti a vzájemné seznamování s prostředky a metodami boje proti trestné činnosti,
- o) vzájemná výměna textů příslušných zákonů a předpisů, analýz a odborné literatury,
- p) výměna zkušeností v oblasti dohledu nad zákonným používáním omamných a psychotropních látek a jejich prekurzorů se zvláštním důrazem na možnost jejich zneužití.

Článek 4

Spolupráce podle článku 3 této smlouvy se bude uskutečňovat podle potřeby buď na základě programů, které dohodnou příslušné orgány na konkrétní časová období v protokolech uvedených v článku 2 odst. 5, nebo na základě žádosti příslušného orgánu. Dále mohou tyto orgány konat z vlastní jednostranné iniciativy, mají-li za to, že to odpovídá účelům této smlouvy, je to vhodné a ku prospěchu příslušného orgánu druhé smluvní strany, který o tomto úmyslu musí být včas informován.

Článek 5

(1) Žádost ve smyslu článku 4 této smlouvy se podává písemně příslušnému orgánu žádané smluvní strany prostřednictvím sděleného kontaktního místa. Písemná žádost může být zaslána poštou, faxem, komunikačním systémem INTERPOLu nebo jakýmkoli jiným způsobem, na němž se příslušné orgány dohodnou.

(2) V naléhavých případech lze tuto žádost podat i ústně s tím, že bude nejpozději do 24 hodin písemně potvrzena.

(3) Příslušný orgán žádané smluvní strany vyhoví takové žádosti neprodleně. Dodatečné informace lze vyžádat, je-li to považováno za nezbytné k vyhovění žádosti.

Článek 6

(1) Kterýkoli příslušný orgán může žádost o poskytnutí pomoci, o spolupráci nebo poskytnutí informace zcela nebo zčásti odepřít, má-li za to, že by vyhovění žádosti mohlo ohrozit svrchovanost, bezpečnost nebo jiný

- n) Organizing mutual secondments of specialists with a view to improving their expertise, acquainting each other with means and methods of combating crime;
- o) Mutually exchanging relevant texts of laws and regulations, analyses and professional literature;
- p) Exchanging experience in controlling the legal use of narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors with special regard to the possible abuse.

Article 4

The cooperation under Article 3 of this Agreement shall be carried out, as the case may be, either on the basis of programmes to be agreed upon by the Competent Authorities for specific periods of time, in the protocols referred to in Article 2, paragraph /5/, or upon request by a Competent Authority. Furthermore, such authorities may also act by their own unilateral initiative if they deem that such action corresponds to the purposes of this Agreement, is convenient and in the interest of the beneficiary Competent Authority of the other Contracting Party, which has to be timely informed on such intention.

Article 5

/1/ The request mentioned under Article 4 of this Agreement shall be submitted in writing to the Competent Authority of the requested Contracting Party, through the officially notified contact point. The written request may be sent by mail, fax, INTERPOL communication system or in any other way agreed upon by the Competent Authorities.

/2/ In cases when there is a matter of urgency, such request may be submitted orally, subject to further written confirmation sent within maximum twenty four hours.

/3/ The Competent Authority of the requested Contracting Party shall fulfil such request without delay. Additional information may be asked if deemed necessary for the fulfilment of the request.

Article 6

/1/ Each Competent Authority may deny, wholly or partially, the request for assistance, cooperation or information if it considers that fulfilling the same might threaten

důležitý zájem žádané smluvní strany nebo pokud by to bylo v rozporu s jejími právními předpisy nebo se závazky vyplývajícími z mezinárodních smluv, jimiž je tato smluvní strana vázána.

(2) V případě odepření žádosti nebo v případě jejího částečného vyhovění se příslušné orgány neprodleně písemně informují s uvedením důvodů.

(3) Pro splnění žádosti nebo využití jejích výsledků může kterýkoli příslušný orgán stanovit podmínky, které budou pro příslušný orgán druhé smluvní strany závazné.

Článek 7

Při provádění této smlouvy bude používán anglický jazyk, nebude-li v konkrétním případě dohodnuto jinak.

Článek 8

Za účelem ochrany osobních údajů, dále v tomto článku jen „údaje“, vzájemně předávaných v rámci spolupráce podle této smlouvy, se smluvní strany zavazují prostřednictvím svých příslušných orgánů, v souladu se svými právními předpisy, dodržovat následující pravidla:

- a) Smluvní strana, která údaje obdržela, je může použít pouze pro účely a za podmínek stanovených smluvní stranou, která je poskytla.
- b) Smluvní strana, která údaje obdržela, na žádost smluvní strany, která je poskytla, podá informace o použití předaných údajů a o výsledcích dosažených jejich pomocí.
- c) Údaje se mohou předávat pouze subjektům příslušným pro boj proti trestné činnosti. Poskytování údajů jiným subjektům je možné pouze na základě písemného souhlasu smluvní strany, která údaje poskytla.
- d) Smluvní strana, která údaje poskytuje, je povinna dbát na správnost poskytnutých údajů, jakož i na to, zda je poskytnutí nutné a účelné. Bude-li dodatečně zjištěno, že byly poskytnuty nesprávné údaje nebo údaje, které neměly být poskytnuty, je nutno o tom okamžitě uvědomit smluvní stranu, která údaje obdržela. Ta pak musí nesprávné údaje opravit nebo, šlo-li o údaje, které neměly být poskytnuty, zlikvidovat.

the sovereignty, security or any other important interest of the requested Contracting Party or if such fulfilling may contradict its national legislation or the commitments arising from international agreements to which this Contracting Party is bound.

/2/ The Competent Authorities shall inform each other in writing in case of the denial of a request or the partial fulfilment of the same without delay, stating the reasons.

/3/ Each Competent Authority may set conditions in respect of fulfilling a request or making use of the results achieved thereby, which shall be mandatory for the Competent Authority of the other Contracting Party.

Article 7

In implementing this Agreement the English language shall be used, unless otherwise agreed upon for specific cases.

Article 8

For the purpose of protection of personal data, hereinafter referred to in this Article as "data", mutually exchanged within the framework of cooperation pursuant to this Agreement, the Contracting Parties, through their respective Competent Authorities, undertake to observe, in accordance with their respective national legislation, the following rules:

- a) The receiving Contracting Party may use the data solely for the purpose and under conditions determined by the originating Contracting Party;
- b) Upon the request of the originating Contracting Party, the receiving Contracting Party shall give information on the use of the transmitted data and the results thus achieved;
- c) Data may only be forwarded to entities competent to combat crime. Data may not be transferred to other entities except with the written approval of the originating Contracting Party;
- d) The originating Contracting Party shall have the duty to see to it that the transmitted data are correct and shall ascertain whether the transmission is necessary and adequate. In case it is subsequently ascertained that incorrect data have been transmitted or data which should not have been transmitted, the receiving Contracting Party must be notified immediately. The receiving Contracting Party shall then correct the errors or, in case the data should not have been transmitted, destroy them;

- e) Osobě, o níž mají být nebo byly údaje předány, budou na její žádost poskytnuty informace o předaných údajích a o jejich zamýšleném použití za předpokladu, že to umožňují právní předpisy smluvní strany, která byla o poskytnutí informací požádána.
- f) Smluvní strana, která údaje poskytuje, oznámí při jejich předání druhé smluvní straně lhůty pro likvidaci údajů stanovené svými právními předpisy. Nezávisle na těchto lhůtách je třeba údaje vztahující se k dotčené osobě zlikvidovat, nebude-li jich již zapotřebí. Smluvní strana, která je poskytla, musí být informována o likvidaci předaných údajů a o důvodech této likvidace. V případě skončení platnosti této smlouvy je nutno všechny údaje, jež byly přijaty, zlikvidovat, a to nejpozději k datu ukončení její platnosti.
- g) Obě smluvní strany jsou povinny vést evidenci o předávání, přebírání a likvidaci údajů.
- h) Smluvní strany jsou povinny údaje o dotčených osobách účinně chránit proti neoprávněnému přístupu k nim a proti jejich neoprávněným změnám nebo zveřejnění.

Článek 9

(1) Každá smluvní strana zajistí utajení informací a prostředků předávaných druhou smluvní stranou podle této smlouvy, včetně žádostí podle článku 4, pokud mají podle právních předpisů předávající smluvní strany utajený charakter a jako takové jsou označeny.

(2) Pokud jde o informace, prostředky a žádosti, které mají dle právních předpisů předávající smluvní strany utajený charakter, použijí se přiměřeně ustanovení článku 8 Smlouvy.

Článek 10

Poskytování získaných informací, prostředků a vzorků podle této smlouvy třetím státům je možné pouze s předchozím písemným souhlasem příslušného orgánu předávající smluvní strany.

- e) A person whose data are to be or were transmitted shall at his/her request receive information about the transmitted data and their intended use, if permitted under national legislation of the requested Contracting Party;
- f) When transmitting the data, the originating Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the timeframe for the destruction of the data as is in accordance with its national legislation. Regardless of the timeframe, the data relating to the person concerned must be destroyed as soon as they cease to be needed. The originating Contracting Party must be informed about the destruction of the transmitted data and about the reasons for the destruction. In case of termination of this Agreement, all data received on its basis must be destroyed at the latest by the termination date;
- g) Both Contracting Parties shall have the duty to record the transmission, receipt and destruction of data;
- h) Both Contracting Parties shall have the duty to effectively protect the data against unauthorized access and unauthorized altering or publication.

Article 9

/1/ Each Contracting Party shall ensure confidentiality of information and equipment, including requests as referred to in Article 4, transmitted by the other Contracting Party pursuant to this Agreement if they are considered confidential under the national legislation of the originating Contracting Party and are designated as confidential.

/2/ Provisions of Article 8 of this Agreement shall be used adequately in respect of information, equipment and the requests considered confidential under the national legislation of the originating Contracting Party.

Article 10

The information, equipment or samples received pursuant to this Agreement may not be transferred to a third State except with the prior written approval of the Competent Authority of the originating Contracting Party.

Článek 11

(1) Smluvní strany, v souladu s příslušnými právními předpisy, mohou přidělit pracovníka, který bude působit při jejich zastupitelském úřadě na území druhé smluvní strany.

(2) Takový pracovník bude působit ve funkci styčného důstojníka a bude udržovat kontakty, podporovat komunikaci, jakož i další technickou spolupráci s příslušnými orgány druhé smluvní strany.

Článek 12

(1) Nebude-li mezi příslušnými orgány předem dohodnuto jinak,

- a) náklady spojené s výměnou informací, textů příslušných zákonů, předpisů, analýz a odborné literatury podle článku 3 této smlouvy ponese ta smluvní strana, která je poskytuje,
- b) náklady spojené se spoluprací podle článku 3 písm. c), d), f), g) a h) této smlouvy ponese smluvní strana, která v rámci této spolupráce poskytuje pomoc druhé smluvní straně, s výjimkou nákladů spojených s mezinárodní přepravou, které ponese smluvní strana, která o poskytnutí pomoci žádá,
- c) náklady spojené s realizací spolupráce podle článku 3 písm. e) této smlouvy ponese smluvní strana, která o poskytnutí pomoci žádá, s tím, že smluvní strany budou respektovat vzájemnou vyváženost a reciprocitu takové spolupráce.

(2) Veškeré další náklady spojené se spoluprací podle článku 3 této smlouvy ponесou smluvní strany na základě reciprocity.

(3) Podrobnosti týkající se hrazení nákladů spojených s prováděním této smlouvy si příslušné orgány podle potřeby dohodnou v protokolech podle článku 2 odst. 5 této smlouvy.

Article 11

/1/ The Contracting Parties may each, in compliance with the applicable legislation, assign one specialized person to be posted at their diplomatic mission in the territory of the other Contracting Party.

/2/ Such person will act in the capacity of a liaison officer, maintaining contact, supporting communication, as well as other technical cooperation with the Competent Authorities of the other Contracting Party.

Article 12

/1/ Unless otherwise agreed upon in advance by the Competent Authorities:

- a) the costs incurred by the exchange of information, relevant texts of laws, regulations, analysis and professional literature pursuant to Article 3 of this Agreement, shall be borne by the Contracting Party supplying the same;
- b) the costs incurred in connection with co-operation activities under Article 3, paragraphs c), d), f), g), and h) of this Agreement shall be borne by the Contracting Party delivering assistance to the other Contracting Party within the framework of such co-operation, with the exception of the costs related to international travel, which shall be borne by the Contracting Party requesting the assistance;
- c) the costs incurred by implementing co-operation activities under Article 3, paragraph e) of this Agreement, shall be borne by the Contracting Party requesting the assistance. The Contracting Parties undertake to respect the mutual balance and reciprocity of such co-operation.

/2/ Any other costs incurred by co-operation activities under Article 3 of this Agreement shall be borne by the Contracting Parties on the basis of reciprocity.

/3/ The details concerning the payments of expenditures incurred by the implementation of this Agreement shall be, according to the requirements, agreed upon by the Competent Authorities in the protocols referred to under Article 2, paragraph /5/ of this Agreement.

Článek 13

Touto smlouvou nejsou dotčena práva a závazky smluvních stran vyplývající z dvoustranných nebo mnohostranných mezinárodních smluv, jimiž jsou vázány.

Článek 14

(1) Tato smlouva podléhá ratifikaci. Vstoupí v platnost uplynutím třiceti dnů ode dne výměny ratifikačních listin.

(2) Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Každá smluvní strana ji může kdykoli vypovědět písemným oznámením druhé smluvní straně učiněným diplomatickou cestou. Výpověď nabývá účinnosti šest měsíců po dni, v němž byla výpověď doručena druhé smluvní straně.

(3) Tato smlouva může být měněna nebo doplňována po vzájemné dohodě smluvních stran na základě návrhu kterékoli z nich. Takové změny nebo doplnění vstoupí v platnost v souladu s postupem uvedeným v odstavci 1 tohoto článku.

(4) Jakýkoli spor týkající se výkladu nebo provádění této smlouvy bude řešen cestou konzultací mezi smluvními stranami.

(5) Dnem, kdy vstoupí v platnost tato smlouva, pozbude platnosti Dohoda o spolupráci mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Rumunska, podepsaná v Praze dne 25. ledna 1994.

Dáno v Praze dne 13. listopadu 2001 ve dvou původních vyhotoveních, každé z nich v jazyce českém, rumunském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v anglickém jazyce.

Za
Českou republiku

Mgr. Stanislav Gross v. r.
ministr vnitra

Za
Rumunsko

Ioan Rus v. r.
ministr vnitra

Article 13

This Agreement does not affect the rights and undertakings derived for the Contracting Parties from international bilateral or multilateral agreements by which they may be bound.

Article 14

/1/ This Agreement is subject to ratification. This Agreement shall enter into force after thirty days since the date of exchanging the instruments of ratification.

/2/ This Agreement is concluded for an indefinite period of time and may be denounced at any time by either Contracting Party by written notification transmitted through diplomatic channels to the other Contracting Party. The denunciation shall have effect after six months from the date of delivery of such notification to the other Contracting Party.

/3/ The Contracting Parties may agree to amend the present Agreement, upon proposal of any of them. Such amendments shall enter into force according to the procedure stipulated under paragraph /1/ of this Article.

/4/ Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by way of consultations between the Contracting Parties.

/5/ On the date the present Agreement enters into force, the Agreement on cooperation between the Ministry of Interior of the Czech Republic and the Ministry of Interior of Romania, signed in Prague, on 25 January 1994, shall terminate.

Done at Prague on the 13th day of November 2001 in two original copies, one each in the Czech, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference in interpretation the English text shall prevail.

**On behalf of
the Czech Republic**

Stanislav Gross
Minister of Interior

**On behalf of
Romania**

Ioan Rus
Minister of Interior

OZNÁMENÍ

MORAVIAPRESS a. s. Břeclav zahájila od 1. 4. 2003 opět
prodej Sbírky zákonů ČR ve Specializované prodejně
v Sokolovské ulici č. 35, 186 00 Praha 8.

Telefon: 224 813 548, pracovní doba: po–pá: 8.30 – 17.30 hodin
Těšíme se na Vaši návštěvu



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 272 952 603 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdlík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** ADINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Pořtí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Na Florenci 7–9, tel.: 606 603 946, e-mail: prodejna.zakonu@moraviapress.cz, PROSPEKTRUM, Na Pořtí 7, Knihkupectví Seidl, Štěpánská 30, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, Mediaprint & Kapa Pressegross, Štěrbobolská 1404/104, Donáška tisku, s. r. o., Slovinská 991/31; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartoňova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 603 866, fax: 475 603 877, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začavování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 519 305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Reditelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.